

No. 36824

**Australia
and
Indonesia**

**General Agreement on development cooperation between the Government of
Australia and the Government of the Republic of Indonesia (with annexes).
Jakarta, 9 July 1998**

Entry into force: 21 July 1999, in accordance with article XIX

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
Indonésie**

**Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement de
l'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie (avec annexes).
Jakarta, 9 juillet 1998**

Entrée en vigueur : 21 juillet 1999, conformément à l'article XIX

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

GENERAL AGREEMENT ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of Australia and the Government of the Republic of Indonesia,
Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their
peoples, and

Desiring to promote development cooperation between the two countries in conformi-
ty with the objectives of economic and social development of the Government of the Re-
public of Indonesia,

Have agreed as follows:

Article I. Programme of development cooperation

The Government of Australia and the Government of the Republic of Indonesia shall
under this Agreement promote a programme of development cooperation between their
two countries (the Programme). The Programme may include the following:

(a) the sending of technical, appraisal, evaluation and other missions to the Republic
of Indonesia in respect of development Projects;

(b) the granting of fellowships to nationals of the Republic of Indonesia for studies
and professional training in Australia, the Republic of Indonesia or third countries;

(c) the sending of technical missions of nationals of the Republic of Indonesia to Aus-
tralia and other countries;

(d) the assignment of Australian experts, advisers and other specialists to the Republic
of Indonesia;

(e) the provision of equipment, materials, goods and services required for the success-
ful execution of development Projects in the Republic of Indonesia;

(f) the development and carrying out of studies and Projects designed to contribute to
the attainment of the objectives of this Agreement;

(g) the encouragement and promotion of relations between firms, organisations, insti-
tutions and persons of the two countries; and

(h) any other form of development cooperation which may be mutually agreed upon.

Article II. Definitions

In this Agreement:

(a) "Activity" means any discrete unit of development cooperation which may include
any one or more of the forms of development cooperation described in Article I;

(b) "Australian project personnel" means Australian nationals or permanent residents or other persons who are not nationals or permanent residents of Indonesia who are working in Indonesia on an Activity under this Agreement and whose salaries or other costs are funded from the contribution of the Government of Australia to the Activity;

(c) "Australian firm" means Australian or other non-Indonesian firms, organisations, institutions, or executing agencies engaged in an Activity;

(d) "Australian project supplies" means equipment, material, and other goods supplied for the execution of development Activities under this Agreement, the cost of which is funded from the contribution of the Government of Australia to the Activity;

(e) "Dependant" means a spouse of a member of the Australian Project personnel and the child of a member of the Australian Project personnel who is:

(i) under twenty-one years of age, or

(ii) twenty-one years of age or older and dependant on the member of the Australian personnel for support by reason of mental or physical incapability.

The dependant referred to above shall be certified as such by the Australian Embassy in the Republic of Indonesia;

(f) "Intellectual Property" shall have the meaning provided for in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967, and shall include all rights relating to plant varieties, confidential information, circuit layouts and semi-conductor chip products, unregistered trade marks and service marks;

(g) "Background Intellectual Property" means Intellectual Property that has been developed independently of an Activity and that is made available by one of the Participants for use in an Activity;

(h) "Foreground Intellectual Property" means Intellectual Property created in, or as a direct result of, an Activity;

(i) "Implementing Arrangement" means the special arrangements for Intellectual Property concluded in accordance with Article VII of this Agreement;

(j) "Participant" means any natural person or legal entity participating in an Activity, including the Government of Australia and the Government of the Republic of Indonesia;

(k) "Personal and household effects" means equipment and other goods imported by members of the Australian personnel for the personal use of Australian personnel or their Dependants; and

(l) "Project" means a self-contained Activity based on a mutually approved design and involving the provision of Australian and Indonesian services and supplies.

Article III. Coordinating Authorities

1. Both Governments shall, in accordance with their respective laws and regulations, nominate their Coordinating Authorities for the implementation of this Agreement.

2. Subject to the overall responsibility of the Government of the Republic of Indonesia for implementation and coordination of Activities under this Agreement, the two Coordi-

nating Authorities shall be responsible for the planning and coordination of the Programme which function shall include but not be limited to:

- (a) establishing priorities under the Programme;
- (b) choosing Activities for implementation under the Programme;
- (c) monitoring, reviewing and reporting on progress in the Programme to the two Governments; and
- (d) recommending to the two Governments any appropriate changes to the Programme including budget and future development.

Article IV. Subsidiary arrangements

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia may conclude a subsidiary arrangement in respect of an Activity.

2. Unless stated otherwise, a subsidiary arrangement shall be considered as an administrative arrangement.

3. A subsidiary arrangement shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such a subsidiary arrangement.

4. Whenever possible a subsidiary arrangement shall set out:

- (a) the name and duration of the Activity;
- (b) the Activity locations;
- (c) a description and statement of objectives of the Activity;
- (d) the nominated implementing agencies in both countries;
- (e) the Activity organisation;
- (f) details of the contributions to the Activity by the two Governments including:
 - (i) financial contributions;
 - (ii) materials, services and equipment to be supplied;
 - (iii) the numbers and areas of expertise of Australian and other personnel to be engaged;
- (iv) counterpart staff of the Government of the Republic of Indonesia; and
- (v) estimated annual budgets;
- (g) timetable for implementation; and
- (h) monitoring, review, evaluation and reporting arrangements.

Article V. Project Coordinating Committees

1. In respect of a Project a Joint Project Coordinating Committee shall normally be established to:

- (a) monitor, review and report on progress to the two Governments;

(b) recommend to the two Governments any appropriate changes in the Project including budget and future development; and

(c) undertake such other functions as may be set out in arrangements between the Coordinating Authorities.

2. The Chairperson of each Joint Project Coordinating Committee shall be appointed by the Government of the Republic of Indonesia. The Committee shall include members appointed by the two Governments.

Article VI. Responsibilities

Unless otherwise indicated in a subsidiary arrangement, the Government of Australia shall assume the responsibilities described in Annex A and the Government of the Republic of Indonesia shall assume the responsibilities described in Annex B in respect of an Activity.

Article VII. Intellectual property

1. Unless the two Governments otherwise decide, Activities shall be conducted in accordance with Implementing Arrangements and/or subsidiary arrangements, which address the matters in this Article and in Annex C.

2. Implementing Arrangements and/or subsidiary arrangements shall provide for the protection of Background Intellectual Property and Foreground Intellectual Property.

3. The Government of Indonesia and the Government of Australia shall use their best endeavours to ensure that the Participants shall be entitled to any Foreground Intellectual Property in accordance with the provisions specified in the Implementing Arrangement and/or subsidiary arrangement which shall be developed taking into account:

- (a) the intellectual contributions of each Participant;
- (b) the financial contributions of each Participant;
- (c) the contributions of Background Intellectual Property, materials, research effort and preparatory work of each Participant;
- (d) the facilities provided by each Participant;
- (e) legal considerations;
- (f) objects of study and research activities; and
- (g) such other relevant considerations as the Participants may agree upon.

4. Implementing Arrangements and/or subsidiary arrangements shall include provision for checking for and protection against infringement of Intellectual Property rights of third parties.

5. Unless the Government of Indonesia and the Government of Australia otherwise decide, Implementing Arrangements shall be legally binding documents.

6. The Government of Indonesia and the Government of Australia shall use their best endeavours to ensure that prospective Participants in a Project enter into a confidentiality deed with each other before they exchange information about their Intellectual Property.

Article VIII. Public charges

The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that Australian development cooperation funds are not used to pay any taxes, customs duties or any other levies imposed by the Government of the Republic of Indonesia, on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for, or related to, the execution of an Activity being carried out in the Republic of Indonesia.

Article IX. Claims

The Government of the Republic of Indonesia shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Government of Australia, Australian personnel or Australian firms and shall hold harmless the Government of Australia, Australian personnel and Australian firms in case of any claims or liabilities resulting from this Agreement. This provision will not relieve any person or entity from liability from a criminal act, gross negligence, or wilful misconduct on the part of that person or entity.

Article X. Claims arising from short term attachments in Australia

1. The Government of Australia undertakes to assume full responsibility for claims arising from the conduct of Government of Indonesia personnel while they are in Australia on short term attachments under this Agreement.

2. In return for the Government of Australia's undertaking in paragraph (1), the Government of Indonesia undertakes to indemnify the Government of Australia against reasonable payments made and all costs, damages and expenses incurred by it as a result of any claims which may be brought against such Government of Indonesia personnel or the Government of Australia, its officers or servants by any third party arising from the conduct of such Government of Indonesia personnel in Australia pursuant to this Agreement.

3. Paragraphs (1) and (2) shall not apply where the liability results from a criminal act, gross negligence or wilful misconduct on the part of that person.

Article XI. Income tax

The income tax liability of Australian firms and Australian personnel shall be borne by the Government of the Republic of Indonesia.

Article XII. Personnel

The Government of the Republic of Indonesia shall, in accordance with Law Number 7 of 1983 on Income Tax (as amended by Law Number 10 of 1994), Government Regulation Number 19 of 1995 and their implementing regulations each as at the date of entry into force of this Agreement:

(a) exempt Australian firms and Australian personnel from, or bear the costs of, import duties and other taxes imposed by the Government of the Republic of Indonesia on taxable

goods and services or import of taxable goods for, or related to, the execution of Activities; and

(b) exempt Australian personnel from the payment of custom duties, excise duties and other taxes in respect of bona fide Personal and Household effects brought into the Republic of Indonesia within six months of his or her first arrival in the Republic of Indonesia for their own use or the use of their dependants. In the event of theft, fire or other destruction, the exemptions under this paragraph may be re-exercised at any time during the assignment of the Australian personnel. Australian personnel may purchase duty free items provided that such purchases shall be made from duty free stores.

Article XIII. Motor vehicles for personal use

1. The Government of the Republic of Indonesia shall, in accordance with Government Regulation Number 19 of 1955 and its implementing regulations each as at the date of entry into force of this Agreement, exempt from, or bear the cost of, customs duties, and other taxes in respect of one locally assembled motor vehicle purchased for an Australian personnel's personal use provided that:

(a) the Australian personnel is assigned in Indonesia for at least twelve (12) months consecutively;

(b) such motor vehicle is purchased locally within the period of six (6) months from the date of his/her first arrival in the Republic of Indonesia; and

(c) upon completion of his/her assignment, the motor vehicle is disposed of in Indonesia either to a person who has the same privileges or to the agent authorised by the Government of the Republic of Indonesia.

2. In the event of fire, theft, damage or destruction, the exemptions under this Article may be re-exercised provided the remaining assignment of the Australian personnel is for at least eight (8) months.

Article XIV. Transparency of laws

The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, inform Australian firms and Australian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties. The Government of the Republic of Indonesia shall notify the Government of Australia of any changes in its law and regulations and shall inform the Government of Australia of the application of such changes. If either Government considers it appropriate, the two Governments shall consult to find a mutually acceptable solution concerning such changes.

Article XV. Equality of treatment

Australian firms, Australian personnel and their Dependants shall be accorded no lesser benefits, privileges and exemptions than those accorded to other non-Indonesian firms or nationals under any other bilateral arrangement for development cooperation.

Article XVI. Security

The Government of the Republic of Indonesia shall arrange for protective services necessary to ensure the safety of:

- (a) the Australian personnel, their Dependants, their property; and
- (b) Australian project supplies.

Article XVII. Consultations

1. The Government of Australia and the Government of the Republic of Indonesia shall consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

2. There shall be an annual meeting of senior officials from the two Governments to consider:

- (a) the direction, composition and contribution of Australian development cooperation to the development of Indonesia and to the promotion of mutual economic links;
- (b) the effectiveness of the administration of development cooperation; and
- (c) future development cooperation between the two countries.

3. Representatives of the Coordinating Authorities of both countries may attend the meeting.

Article XVIII. Settlement of differences

Differences which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia or in any other manner mutually agreed upon.

Article XIX. Entry into force and duration

This Agreement shall take effect from the date of an exchange of notes by which the two Governments notify each other of the completion of the procedure required by their national laws for giving effect to this Agreement, and shall remain in effect until termination by either Government on six (6) months notice in writing to the other Government.

Article XX. Completion of activities

The responsibilities of the Government of the Republic of Indonesia and of the Government of Australia with regard to Activities begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such Activities as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such Activities.

Article XXI. Amendments

This Agreement may be amended and supplemented by agreement in writing between the two Governments.

Article XXII. Annexures

Annexures to this Agreement shall form an integral part of it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Jakarta, on the ninth day of July, 1998, in the English Language.

For the Government of Australia:

ALEXANDER DOWNER

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

I Unless otherwise indicated in a subsidiary arrangement, the contribution of the Government of Australia shall include but not be limited to the following:

(A) Expenditures related to Indonesian fellowship holders and members of technical missions:

- (1) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
- (2) a living allowance;
- (3) medical and hospital expenses;
- (4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the Programme but excluding any departure taxes or fees imposed by the Republic of Indonesia;

(5) other expenditures as appropriate.

(B) Expenditures related to Australian personnel:

- (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
- (2) their travel expenses and those of their Dependants between their normal place of residence and their place of assignment in the Republic of Indonesia;

(3) the cost of shipping, between their normal place of residence and their place of assignment in the Republic of Indonesia, their Personal and Household effects, those of their Dependants and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties;

(4) the costs of accommodation;

(5) other expenditures as appropriate.

(C) Expenditures normally related to Projects:

(1) the cost of professional services, technical services and other services required for the execution of Projects;

(2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of the same from their point of departure to the port of entry nearest to the Project site as agreed on a case by case basis;

(3) other expenditures as appropriate.

II The Government of Australia shall provide the Government of the Republic of Indonesia in a timely manner with the names of the Australian firms and the Australian personnel and their Dependants entitled to the rights, exemptions and privileges set forth in this Agreement who are engaged in a Project.

III Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Australia and required for the execution of Projects shall be signed by the Government of Australia or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement that such contracts may be signed by the Government of the Republic

of Indonesia or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in such subsidiary arrangement.

IV Australian Project supplies will be available only for the unrestricted use of the Project and will not be withdrawn from such use without the consent of an Australian team leader appointed by the Government of Australia. The Australian team leader will exercise administrative control over such supplies for the duration of the Project or such other time as mutually arranged between the Governments.

V The provision by the Government of Australia of the Australian contribution to the Programme and to the Activities within the Programme is conditional upon annual Australian Parliamentary approval of appropriations.

VI Programme or Activity financial disbursement estimates shall be indicative planning figures and not financial commitments.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

I Unless otherwise indicated in a subsidiary arrangement, the contributions of the Government of the Republic of Indonesia shall include, but not be limited to, the following:

(1) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of the Republic of Indonesia, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which the Australian personnel need in order to carry out their official duties;

(2) the recruitment, selection, and secondment of suitable counterpart personnel when required for a Project;

(3) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Australian personnel and the transportation of professional and technical material required in the performance of their official duties in the Republic of Indonesia;

(4) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of Projects and the Personal and Household effects of Australian personnel or their Dependents;

(5) demurrage, storage and payment of any related charges for articles mentioned in paragraph (4) above during the period when they are held at the port of entry after a thirty day period;

(6) any measures required to protect articles mentioned in paragraph (4) against natural elements, loss, fire and any other danger;

(7) all permits, and other documents including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of Projects and to enable Australian firms and Australian personnel to carry out their functions in the Republic of Indonesia;

(8) all necessary visas, exit permits, and all import or export permits, as the case may be, for the Australian personnel and their Dependents and for the Personal and Household effects of such Australian personnel and their Dependents;

(9) facilities for prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of Projects, to the project site, as the case may be required, including where necessary, the obtaining of priority by the Indonesian forwarding and transportation agents;

(10) assistance in obtaining permission from the relevant Ministry or Ministries to use all means of communication, depending on the needs of a Project;

(11) reports, records, maps, statistics and other information related to a Project and likely to assist Australian personnel in carrying out their duties, provided that they are not classified and have no relation to national security;

(12) permission for Australian personnel to open personal external bank accounts and for Australian executing agencies to open Project external bank accounts; and permission to repatriate free from foreign currency exchange restrictions revenues transferred from abroad; and

(13) other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of a Project.

ANNEX C

PROTECTION, OWNERSHIP AND ALLOCATION OF INTELLECTUAL PROPERTY
BY PARTICIPANTS IN ACTIVITIES UNDER THIS AGREEMENT

1. This Annex provides an indication of the Intellectual Property issues that should be addressed by Participants in the Implementing Arrangement and/or the subsidiary arrangement.

2. Notwithstanding anything stated or implied in this Annex, it is the sole responsibility of prospective and actual Participants to take all necessary steps, including obtaining expert professional advice, to ensure that their legal and commercial positions are adequately protected and to ensure adequate legal and physical protection for Background Intellectual Property and Foreground Intellectual Property.

3. Implementing Arrangements and/or subsidiary arrangements should contain clauses that:

(a) specify appropriate procedures for checking-

(i) prior to the commencement of the Activity; and

(ii) as appropriate during the Activity;

for third party Intellectual Property that might:

be infringed by the Participants while carrying out Activities; or

infringe Intellectual Property created under the Implementing Arrangement or the subsidiary arrangement;

(b) identify each Participant's Background Intellectual Property and:

(i) the nature of the protection that has been or needs to be, accorded to that Background Intellectual Property; and

(ii) the nature of any third party rights restricting the use of Background Intellectual Property;

(c) specify appropriate procedures for:

(i) identifying;

(ii) determining ownership of; and

(iii) protecting;

Foreground Intellectual Property;

(d) specify appropriate procedures for approving the conditions on which each Participant may be licensed to use Foreground Intellectual Property for its own non-commercial purposes (which purposes exclude sub-licensing and commercial purposes such as manufacturing and having manufactured) and for commercial purposes;

(e) specify appropriate clauses allowing a Participant to be licensed to use another Participant's Background Intellectual Property when it is reasonably necessary for the commercial use of Foreground Intellectual Property;

(f) specify appropriate procedures for licensing third parties to use Foreground Intellectual Property, including where such use requires access to another Participant's Background Intellectual property and the conditions upon which a licence to the Background Intellectual Property shall be granted;

(g) specify appropriate procedures for approval by all the Participants, prior to disclosure, of the public disclosure of information through publications, seminars or any other means;

(h) specify the rights and obligations of visiting researchers involved in the Activity and particularly in relation to Intellectual Property created by them during their work in the Activity;

(i) nominate the governing law of the implementing Arrangement; and

(j) specify appropriate procedures for the resolution of disputes, including international commercial arbitration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL SUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie,
Désireux de renforcer les relations cordiales existant entre les deux pays et leurs peuples, et

Désireux de promouvoir la coopération au développement entre les deux pays conformément aux objectifs du développement économique et social du Gouvernement de la République d'Indonésie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Programme de coopération au développement

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie encouragent, en vertu du présent Accord, un programme de coopération au développement entre leurs deux pays (le Programme). Ledit Programme peut comprendre les formes d'aide suivantes :

- a) Envoi de diverses missions, notamment techniques et d'évaluation en République d'Indonésie dans le cadre des projets de développement ;
- b) Octroi de bourses permettant aux ressortissants de la République d'Indonésie de poursuivre des études et une formation professionnelle en Australie, en République d'Indonésie ou dans un pays tiers ;
- c) Envoi de missions techniques composées de ressortissants de la République d'Indonésie en Australie et dans d'autres pays ;
- d) Détachement d'experts, conseillers et autres spécialistes australiens en République d'Indonésie;
- e) Fourniture d'équipement, matériaux, biens et services nécessaires à la bonne exécution de projets de développement aux Philippines ;
- f) Mise au point et exécution d'études et de projets destinés à contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord ;
- g) Encouragement et promotion des relations entre entreprises, institutions et individus des deux pays ; et
- h) Toute autre forme de coopération en faveur du développement dont peuvent convenir les deux Gouvernements.

Article II. Définitions

Dans le présent Accord, on entend par :

a) "Activités" toute unité discrète d'aide au développement pouvant comprendre une ou plusieurs formes de coopération au développement décrites à l'article premier ;

b) "Personnel australien des projets" tout ressortissant ou résident permanent de l'Australie ou toute autre personne qui, sans être ressortissant ni résident permanent de l'Indonésie, collabore en Indonésie à une activité relevant du présent Accord et dont le traitement et les frais sont financés par la contribution du Gouvernement australien à ladite activité ;

c) "Société australienne" toute société, organisation, institution, ou agence d'exécution australienne ou toute autre société qui, sans provenir d'Indonésie, est engagée dans cette activité ;

d) "Fournitures australiennes pour le projet" les équipements, les matériaux et les autres biens fournis pour l'exécution d'activités de développement en vertu du présent Accord, dont le coût est financé par la contribution du Gouvernement australien à ladite activité;

e) "Personne à charge" le conjoint d'un membre du personnel australien des projets et l'enfant d'un membre du personnel australien des projets qui a :

(i) moins de 21 ans, ou

(ii) 21 ans ou plus et qui est à charge du membre du personnel australien pour une raison d'incapacité mentale ou physique.

La personne à charge mentionnée ci-dessus est reconnue comme telle par l'Ambassade australienne en République d'Indonésie.

f) L'expression "Propriété intellectuelle" a la définition que lui donne l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967, et concerne tous les droits liés aux variétés végétales, aux informations confidentielles, aux configurations de circuit intégré et produits à base de micro-plaquettes semi-conductrices, aux marques de fabrique et aux marques de service non enregistrées;

g) L'expression "propriété intellectuelle d'amont" s'entend de la propriété intellectuelle qui a été développée indépendamment d'une activité et qui est mise à disposition par l'un des Participants aux fins d'utilisation dans le cadre d'une activité;

h) L'expression "propriété intellectuelle d'aval" s'entend de la propriété intellectuelle qui tire son origine ou résulte directement d'une activité de coopération.

i) L'expression "Accord de mise en oeuvre" s'entend des accords spéciaux relevant de la propriété intellectuelle conclus conformément à l'article VII du présent Accord;

j) Le terme "Participant" s'entend de toute personne physique ou morale participant à une activité, y compris le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie;

k) L'expression "Effets personnels et ménagers" s'entend de tout équipement et autres biens importés par des membres du personnel australien à l'usage individuel desdits membres et des personnes à leur charge; et

l) Le terme "Projet" s'entend de toute activité autonome fondée sur un plan approuvé par les deux Parties et prévoyant l'apport de services et de fournitures australiens et indonésiens audit projet.

Article III. Organismes de coordination

1. Les deux Gouvernements désignent leurs organismes de coordination pour la mise en oeuvre du présent Accord, conformément à leurs législations et réglementations en vigueur.

2. Le Gouvernement de la République d'Indonésie ayant compétence pour tout ce qui concerne la réalisation et la coordination des activités menées en vertu du présent Accord, les deux organismes de coordination sont chargés de planifier le programme, fonctions qui consistent entre autres à :

- a) Etablir les priorités du programme;
- b) Choisir les activités à réaliser au titre du programme;
- c) Contrôler et examiner l'état d'avancement du programme, et faire rapport aux deux gouvernements; et
- d) Recommander aux deux gouvernements de modifier le programme en tant que de besoin, notamment en ce qui concerne son budget et son évolution future.

Article IV. Avenants

1. A l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de l'Australie peuvent conclure un avenant en ce qui concerne une activité.

2. Sauf indication contraire, un avenant est considéré comme un accord administratif.

3. Un avenant doit faire spécifiquement référence au présent Accord et les dispositions du présent Accord, à moins d'indications contraires, s'appliquent audit avenant.

4. Dans la mesure du possible, un avenant indique :

- a) le nom et la durée de l'activité;
- b) l'emplacement des activités;
- c) la description de l'activité et l'énoncé de ses objectifs;
- d) le nom des organismes d'exécution dans les deux pays;
- e) la structure de l'activité;
- f) des renseignements détaillés concernant la contribution des deux gouvernements à l'activité, y compris :
 - i) les contributions financières
 - ii) les matériaux, services et matériels à fournir
 - iii) le nombre et la spécialisation du personnel australien et autres qui seront recrutés
 - iv) le personnel de contrepartie du Gouvernement de la République d'Indonésie; et
 - v) le chiffre estimatif des budgets annuels;
- g) le calendrier d'exécution; et
- h) le contrôle, l'examen, les dispositions prévues pour les évaluations et la production de rapports.

Article V. Commissions de coordination de projets

1. Une Commission mixte de coordination de projet est normalement créée pour chaque projet organisé au titre du programme, avec mandat de :

- a) contrôler et examiner l'état d'avancement du projet et faire rapport aux deux gouvernements;
- b) recommander aux deux gouvernements de modifier le projet en tant que de besoin en ce qui concerne son budget et son évolution future; et
- c) assumer toute autre fonction stipulée dans les arrangements conclus entre les deux organes de coordination.

2. Le président de chaque Commission mixte de coordination de projet est nommé par le Gouvernement de la République d'Indonésie. Ladite Commission est composée de membres désignés par les deux gouvernements.

Article VI. Responsabilités

Sauf indication contraire stipulée dans un avenant, le Gouvernement de l'Australie assume les responsabilités visées à l'annexe A et le Gouvernement de la République d'Indonésie assume les responsabilités visées à l'annexe B en ce qui concerne une activité.

Article VII. Propriété intellectuelle

1. A moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement, les activités sont effectuées conformément aux accords de mise en oeuvre et/ou aux avenants, dont les questions sont visées à cet article et à l'annexe C.

2. Les Accords de mise en oeuvre et/ou les avenants assurent la protection de la propriété intellectuelle d'amont et la propriété intellectuelle d'aval.

3. Le Gouvernement de l'Indonésie et le Gouvernement de l'Australie font de leur mieux pour garantir que les participants ont droit à toute propriété intellectuelle d'aval conformément aux dispositions stipulées dans l'accord de mise en oeuvre et/ou dans l'avenant qui est élaboré en tenant compte des points suivants :

- a) la contribution intellectuelle de chaque participant;
- b) la contribution financière de chaque participant;
- c) la contribution de la propriété intellectuelle d'amont, des documents, des travaux de recherche et des efforts de préparation de chaque participation;
- d) les facilités mises à disposition par chaque participant;
- e) les considérations de droit
- f) les objets d'étude et les activités de recherche; et
- g) toute autre considération pertinente dont peuvent convenir les participants.

4. Dans les accords de mise en oeuvre et/ou dans les avenants doit figurer une disposition garantissant que les droits de propriété intellectuelle de tierces parties sont contrôlés et ne font pas l'objet de violations.

5. Sauf indication contraire de la part du Gouvernement de l'Indonésie et du Gouvernement de l'Australie, les accords de mise en oeuvre sont juridiquement contraignants.

6. Le Gouvernement de l'Indonésie et le Gouvernement de l'Australie font de leur mieux pour que des participants éventuels à un projet concluent entre eux un pacte de confidentialité avant d'échanger des informations relatives à leur propriété intellectuelle.

Article VIII. Dépenses publiques

Le Gouvernement de la République de l'Indonésie garantit que les fonds destinés à la coopération de développement australienne ne servent pas à s'acquitter d'impôts, de droits de douane ou de tout autre prélèvement imposé par le Gouvernement de la République d'Indonésie sur des biens, des matériaux, du matériel, des véhicules et des services achetés, acquis ou relatifs à l'exécution d'une activité entreprise en République d'Indonésie.

Article IX. Indemnités

Le Gouvernement de la République d'Indonésie répond de toute action intentée par des tiers contre le Gouvernement de l'Australie, le personnel australien ou des sociétés australiennes et dégage de toute responsabilité le Gouvernement de l'Australie, le personnel australien ou des sociétés australiennes dans le cas de demandes d'indemnité ou de responsabilité provenant du présent Accord. Cette disposition ne dégage aucune personne ni aucune entité de toute responsabilité s'agissant d'un acte criminel, d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part de ladite personne ou ladite entité.

Article X. Actions intentées pendant un détachement à court terme en Australie

1. Le Gouvernement australien s'engage à assumer toute responsabilité pour des actions en dommages-intérêts découlant de la conduite du personnel du Gouvernement de l'Indonésie pendant leur séjour en Australie dans le cadre d'un détachement à court terme au titre du présent Accord.

2. En réponse à l'engagement du Gouvernement australien visé au paragraphe 1, le Gouvernement indonésien s'engage à indemniser le Gouvernement australien du montant de tous les paiements raisonnables effectués et de tous les frais, dommages et dépenses encourus dans le cadre de toute action par des tiers contre le personnel du Gouvernement indonésien ou le Gouvernement australien, ses officiers ou ses fonctionnaires découlant de la conduite du personnel du Gouvernement indonésien en application du présent Accord.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque la responsabilité est liée à un acte criminel, une négligence grave ou une faute intentionnelle de la part de cette personne.

Article XI. Impôt sur le revenu

Les obligations au regard des impôts sur le revenu des sociétés australiennes et du personnel australien sont prises en charge par le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Article XII. Personnel

Le Gouvernement de la République d'Indonésie, conformément à la Loi 7 de 1983 sur l'impôt sur le Revenu (modifiée par la Loi 10 de 1994), la Réglementation du gouvernement 19 de 1995 et leurs réglementations d'application respectives à la date d'entrée en vigueur du présent Accord :

a) exonèrent les sociétés australiennes et le personnel australien des droits d'importation et autres taxes prélevés par le Gouvernement de la République d'Indonésie sur les biens et services imposables ou sur l'importation de biens imposables pour l'exécution des activités ou prend à sa charge les coûts encourus; et

b) exonèrent le personnel australien du paiement des droits de douane, des droits d'accise et autres taxes concernant les effets personnels et domestiques importés en République d'Indonésie à l'usage desdits membres et des personnes à leur charge. Dans le cas d'incendie, vol, ou autre destruction, les exonérations prévues dans le présent alinéa sont réactivées à tout moment pendant l'affectation du personnel australien. Le personnel australien peut acheter des articles détaxés à condition que lesdits achats soient effectués dans des boutiques hors taxes.

Article XIII. Véhicules automobiles à usage personnel

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie, conformément à la réglementation 19 du gouvernement de 1955 et à ses réglementations d'application respectives à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, prend à sa charge ou exonère de droits de douane et autres taxes en ce qui concerne un véhicule automobile assemblé localement acheté pour l'utilisation personnelle d'un membre du personnel australien aux conditions suivantes :

a) le personnel australien est affecté en Indonésie pour une période de douze (12) mois au moins consécutifs.

b) ledit véhicule automobile est acheté localement dans les six mois à partir de sa date d'arrivée en République d'Indonésie; et

c) au terme de sa période d'affectation, le véhicule automobile est cédé en Indonésie soit à une personne qui jouit des mêmes privilèges soit à l'agent autorisé par le Gouvernement de la République d'Indonésie.

2. Dans le cas d'incendie, vol, dommages importants ou destruction du véhicule, les exonérations prévues dans le présent article peuvent être réactivées à condition qu'il reste huit mois au moins avant l'expiration de l'affectation au projet du personnel australien.

Article XIV. Transparence de la législation

Le Gouvernement de la République d'Indonésie tient informé, sur demande, les sociétés australiennes et le personnel australien de la législation et de la réglementation locales qui peuvent les concerner dans l'exercice de leurs fonctions. Le Gouvernement de la République d'Indonésie notifie au Gouvernement d'Australie toute modification dans sa législation et sa réglementation et informe le Gouvernement australien de l'application desdites modifications. Si l'un ou l'autre des Gouvernements le juge approprié, les deux Gou-

vernements se rencontrent pour trouver une solution mutuellement acceptable concernant lesdites modifications.

Article XV. Egalité de traitement

Les sociétés australiennes, le personnel australien et les personnes à leur charge ne reçoivent pas moins d'avantages, de privilèges et d'exonérations que ceux dont bénéficient d'autres sociétés ou ressortissants ne provenant pas d'Indonésie en vertu de tout autre accord bilatéral conclu en faveur de la coopération au développement.

Article XVI. Sécurité

Le Gouvernement de la République indonésienne organise les services de protection nécessaires pour garantir la sûreté :

- a) des membres du personnel australien, des personnes à leur charge, de leur propriété; et
- b) des fournitures australiennes pour les projets.

Article XVII. Consultations

1. Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République d'Indonésie se consultent en ce qui concerne toute question qui peut surgir de temps à autre en application du présent Accord.

2. De hauts fonctionnaires des deux Gouvernements se réuniront une fois par an afin d'examiner :

- a) l'orientation, la composition et la contribution de la coopération australienne pour le développement de l'Indonésie et pour la promotion de liens économiques réciproques;
- b) l'efficacité de l'administration de la coopération au développement; et
- c) la future coopération au développement entre les deux pays.

3. Des représentants des Organismes de coordination des deux pays peuvent participer à la réunion.

Article XVIII. Règlement des différends

Les différends qui peuvent surgir en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord ou tout avenant sont réglés par la voie de la négociation entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de l'Australie ou par tout autre moyen ayant recueilli l'assentiment des deux Gouvernements.

Article XIX. Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord prend effet à partir de la date d'un échange de notes par lequel les deux Gouvernements s'informent de l'accomplissement des formalités respectives requise par leur législation interne en vue de donner effet au présent Accord. L'Accord reste en

vigueur jusqu'à ce que l'un ou l'autre des Gouvernements ne notifie par écrit à l'autre Gouvernement, avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

Article XX. Achèvement des activités

Les responsabilités du Gouvernement de la République d'Indonésie et du Gouvernement d'Australie en ce qui concerne les activités entreprises avant la réception du préavis de dénonciation visé à l'article ci-dessus, sont maintenues jusqu'à l'accomplissement desdites activités dans la mesure où le présent Accord reste en vigueur pour la durée totale desdites activités.

Article XXI. Modifications

Le présent Accord peut être modifié et augmenté par un accord écrit conclu entre les deux gouvernements.

Article XXII. Annexes

Les annexes au présent Accord font partie intégrante dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Jakarta, le 9 juillet 1998, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALI ALATAS

ANNEXE A

Responsabilités du Gouvernement de l'Australie

1. Sauf indication contraire stipulée dans un avenant, la contribution du Gouvernement australien s'étend, sans y être limitée, aux secteurs suivants :

A) Dépenses liées aux boursiers indonésiens et aux membres des missions techniques;

1) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel nécessaire;

2) une indemnité de subsistance;

3) frais médicaux et d'hôpitaux;

4) le coût de billets d'avion en classe économique ou tout autre moyen de transport approuvé, conformément aux exigences des programmes de bourses d'études mais excluant toute taxe de départ prélevée par la République d'Indonésie;

5) autres dépenses appropriées.

B) Dépenses liées au personnel australien :

1) leurs traitements, honoraires, allocations et autres avantages;

2) leurs frais de déplacement et ceux des personnes à leur charge entre leur lieu habituel de résidence et leur lieu d'affectation en République d'Indonésie;

3) les frais de transport, entre leur lieu habituel de résidence et le lieu de leur affectation en République d'Indonésie, leurs effets personnels et ménagers, ceux des personnes à leur charge ainsi que le matériel professionnel matériel et technique requis par ledit personnel dans l'exercice de leurs fonctions;

4) les frais de logement;

5) autres dépenses appropriées.

C) Dépenses normalement liées aux projets :

1) le coût des services professionnels, services techniques et autres services requis pour l'exécution des projets;

2) le coût d'acquisition de matériel, matériaux et autres biens et leur coût de transport entre leur point de départ et le port d'entrée situé le plus près possible du site, approuvé cas par cas.

3) autres dépenses appropriées.

II Le Gouvernement australien fournit en temps voulu au Gouvernement de la République d'Indonésie les noms des sociétés australiennes, des membres du personnel australien et de leurs personnes à charge habilités à bénéficier des droits, exonérations et privilèges mentionnés dans le présent Accord, qui sont engagés dans un projet.

III Les contrats d'achat de biens ou de mise en place de services financés par le Gouvernement australien et requis pour l'exécution de projets sont signés par le gouvernement australien ou l'une de ses institutions. Néanmoins, il peut être stipulé dans tout avenant que lesdits contrats peuvent être signés par le Gouvernement de la République d'Indonésie ou l'une de ses institutions conformément aux termes et conditions spécifiés dans ledit avenant.

IV Les fournitures de projet australien peuvent être utilisées sans restrictions dans le cadre du projet et ne peuvent pas être supprimées sans le consentement d'un chef d'équipe australien nommé par le Gouvernement australien. Le chef d'équipe australien exerce un contrôle administratif sur lesdites fournitures pour la durée du projet ou pour d'autres périodes définies d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

V L'apport par le gouvernement australien de la contribution australienne au programme et aux activités est subordonné à l'approbation des crédits annuels par le Parlement australien.

VI Les budgets prévisionnels des décaissements au titre du programme et des activités représentent des chiffres indicatifs de planification et non des engagements financiers.

ANNEXE B

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

I Sauf indication contraire stipulée dans un avenant, les contributions du Gouvernement de la République d'Indonésie financent, sans y être limitées :

1) la fourniture de bureaux meublés et services de secrétariat conformes aux normes du Gouvernement de la République d'Indonésie, s'agissant notamment d'installations et de matériel appropriés, de personnel d'appui, d'équipement professionnel et technique, de lignes téléphoniques, de service courrier et de tout autre service dont les membres du personnel australien ont besoin pour accomplir leurs tâches officielles;

2) le recrutement, la sélection et le détachement de personnel de contrepartie approprié requis dans le cadre d'un projet;

3) toute aide officielle qui peut être requise en vue de faciliter le transport du personnel australien et l'acheminement de matériel professionnel et technique nécessaires pour la réalisation de leurs tâches officielles en République d'Indonésie;

4) toute aide qui peut être requise en vue de simplifier le dédouanement de matériel, produits, équipement, fournitures et autres biens requis pour l'exécution de projets ainsi que les effets personnels et ménagers du personnel australien ou des personnes à leur charge;

5) les surestaries, le stockage et autres frais du même ordre concernant les articles visés au paragraphe 4 ci-dessus pendant la période où ils sont conservés dans le port d'entrée après une période de 30 jours;

6) toute mesure nécessaire de protection des articles visés au paragraphe 4 contre les éléments naturels, la perte, le feu et tout autre risque;

7) l'octroi de permis et documents et autres dépenses connexes éventuelles pour l'acquisition de matériels, matériaux, fournitures ou biens nécessaires à l'exécution de projets et permettant au personnel australien de remplir leurs fonctions en République d'Indonésie;

8) l'octroi de visas, permis de sortie ainsi que tous autres permis d'importation et d'exportation, selon le cas, pour le personnel australien et les personnes à leur charge ainsi que pour les effets personnels et ménagers dudit personnel australien et des personnes à leur charge;

9) la mise en place d'installations pour le transport rapide de tout le matériel, produits, matériaux, fournitures et tous autres biens importés nécessaires à l'exécution du projet sur le site des activités à l'intérieur du pays, dans certains cas, et l'obtention de priorités par les commissionnaires de transport indonésien.

10) toute assistance pour obtenir l'autorisation du ministère ou des ministères pertinents pour utiliser tous les moyens de communication, en fonction des besoins d'un projet;

11) la fourniture de rapports, documents, cartes, statistiques et autres informations ayant trait à nn projet et susceptible d'aider le personnel australien dans l'accomplissement de leurs tâches, étant entendu qu'ils ne sont pas classifiés et qu'ils n'ont aucun lien avec la sécurité nationale;

12) la permission pour le personnel australien d'ouvrir des comptes bancaires personnels externes et pour les agences d'exécution australiennes d'ouvrir des comptes bancaires externes dans le cadre du projet; et la permission de rapatrier les revenus transférés de l'étranger sans restriction de change de devises; et

13) toute autre mesure relevant de sa compétence et susceptible de faciliter l'exécution d'un projet.

ANNEXE C

PROTECTION, PARTICIPATION ET RÉPARTITION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE PAR LES PARTICIPANTS AUX ACTIVITÉS EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD

1. Ladite annexe fournit une indication des questions liées à la propriété intellectuelle que doivent traiter les participants dans l'accord de mise en oeuvre et/ou dans l'avenant.

2. Nonobstant tout point mentionné ou impliqué dans la présente annexe, les participants ont la responsabilité pleine et entière de prendre toutes les mesures nécessaires, y compris obtenir des conseils professionnels d'experts, pour garantir que leur situation juridique et commerciale est protégée de façon appropriée et pour assurer la protection juridique et physique de la propriété intellectuelle d'amont et la propriété intellectuelle d'aval.

3. Les accords de mise en oeuvre et/ou les avenants doivent contenir les clauses suivantes qui :

a) spécifient les procédures appropriées pour contrôler-

i) avant le commencement de l'activité; et

ii) en tant que de besoin pendant l'activité;

pour la propriété intellectuelle des tiers qui pourrait :

- être enfreinte par les participants pendant l'exécution des activités; ou

- enfreindre la propriété intellectuelle créée au titre de l'Accord de mise en oeuvre ou de l'avenant;

b) identifier la propriété intellectuelle d'amont de chaque participant et :

i) la nature de la protection qui a été ou qui a besoin d'être accordée à ladite propriété intellectuelle d'amont; et

ii) la nature de tout droit d'un tiers qui limite l'utilisation de la propriété intellectuelle d'amont;

c) spécifier les procédures appropriées pour :

i) identifier;

ii) déterminer qui est le propriétaire légitime de; et

iii) protéger;

la propriété intellectuelle d'aval;

d) spécifier les procédures appropriées pour approuver les conditions auxquelles chaque participant peut être autorisé à utiliser la propriété intellectuelle d'aval à des fins personnelles et non commerciales (qui excluent les activités commerciales et de sous-cession telles que fabriquer et avoir fabriqué) et à des fins commerciales;

e) spécifier les clauses appropriées permettant à un participant d'être autorisé à utiliser la propriété intellectuelle d'amont d'un autre participant lorsqu'il s'agit d'une nécessité raisonnable pour l'utilisation commerciale de la propriété intellectuelle d'aval;

f) spécifier les procédures appropriées pour autoriser des tiers à utiliser la propriété intellectuelle d'aval, notamment lorsque ladite utilisation requiert l'accès à la propriété intellectuelle d'amont d'un autre participant et les conditions auxquelles ce permis d'accès à la propriété intellectuelle d'amont sera accordé;

g) spécifier les procédures appropriées pour obtenir l'approbation de tous les participants, avant la divulgation, ou la divulgation publique de l'information par le biais de publications, séminaires ou autres facteurs;

h) spécifier les droits et obligations des chercheurs en visite participant à l'activité en question et notamment en ce qui concerne la propriété intellectuelle qu'ils ont créée en oeuvrant pour ladite activité;

i) nommer le droit applicable de l'accord de mise en oeuvre; et

j) spécifier les procédures appropriées pour le règlement de différends, y compris l'arbitrage commercial international.

